

AGNIESZKA REMBIAŁKOWSKA - A-

AGNIESZKA REMBIAŁKOWSKA

AGNIESZKA REMBIAŁKOWSKA -

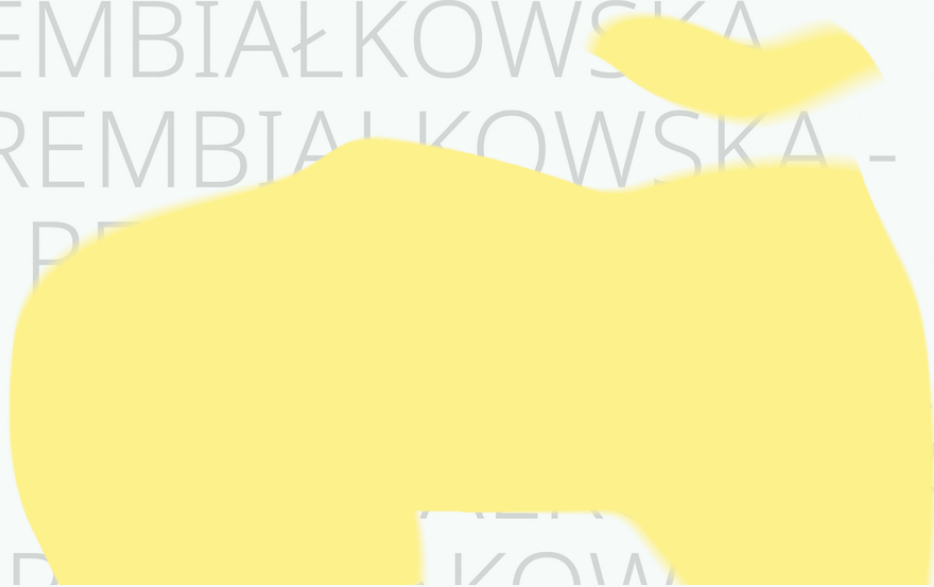
AGNIESZKA R

AGNIESZKA R

AGNIESZKA

AGNIESZKA

AGNIESZKA



Podczas rezydencji w ramach projektu Archipelagos Agnieszka Rembiałkowska będzie badać twórczość poetycką i translatorską litewskiej poetki i tłumaczki Judity Vaičiūnaitė (1937-2001) oraz łotewskiego poety, eseisty, tłumacza, muzealnika i radiowca Hermanisa Marģersa Majevskisa (1951-2001), konteksty biograficzne i kulturowe, wzajemne inspiracje.

Wybrany utwór:

- *Raštai I-III*, Judita Vaičiūnaitė (Gimtasis žodis, 2005–2008)

Języki przekładu:

Latviešu → Polski

Okres pobytu:

21 lipca - 3 sierpnia

Miejsce rezydencji:

Zamek na Wodzie,
Wojnowiec

Organizator rezydencji:

K-EW
Kolegium
Europy
Wschodniej

Agnieszka Rembiałkowska (1980) – bałtyстка, nauczycielka akademicka (Uniwersytet Warszawski, ELTE w Budapeszcie), tłumaczka, redaktorka. Przekłady z litewskiego i łotewskiego publikuje od 2005 roku. Uczestniczka projektów literackich, seminariów translatorskich i warsztatów przekładowych, współorganizatorka festiwalu Wiosna Poezji w Warszawie (od 2016). Członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury (www.stl.org.pl/profil/agnieszka-rembialkowska).

Laureatka nagrody translatorskiej międzynarodowego festiwalu literackiego Poezijos pavasaris (Wiosna Poezji, 2018), za przekłady książek poetyckich Sigitasa Gedy, Nijolė Miliauskaitė (z Aliną Kuzborską) i Vladasa Braziūnasa, oraz Nagrody im. Algisa Kalėdy, przyznawanej przez Instytut Literatury Litewskiej i Folkloru (2022). Przekład zbioru wierszy Właśnie: / Štai: Agnė Žagrakalytė był nominowany do finału Nagrody Europejski Poeta Wolności (2020), a przekład powieści Maranta Birutė Jonuškaitė – do finału Nagrody Literackiej Gdynia (2021).

AGNIESZKA REMBIAŁKOWSKA - A-

**W razie zainteresowania
notą o książce oraz
przekładem fragmentu
tekstu prosimy o
kontakt z Agnieszka
Rembiałkowska:**

agnieszka.remelte@gmail.com

**Informacje na temat
Agnieszka
Rembiałkowska
można znaleźć na
stronie**

archipelagos-eu.org



Streszczenie

Judita Vaičiūnaitė (1937-2001) – litewska poetka i tłumaczka; modernistka, poetka miasta, mistrzyni detalu, jeszcze za życia uważana za klasyczkę litewskiej literatury. Opublikowała około dwudziestu tomów poetyckich i wyborów wierszy, książkę wspomnieniową, pisała recenzje, eseje krytyczne, była także autorką utworów dla dzieci. Laureatka m.in. nagrody głównej międzynarodowego festiwalu Poezijos pavasaris (1978), Nagrody Zgromadzenia Bałtyckiego (1996), Nagrody Literackiej Miasta Wilna (1996), Nagrody Związku Pisarzy Litwy (2000). Tłumaczyła z wielu języków (także z polskiego i ukraińskiego). Jako publikacje książkowe przekładowe wybory jej wierszy ukazały się dotąd po angielsku i po łotewsku; przekłady polskie są nieliczne, często poprzez język pomostowy, rozsiane po antologiach i czasopismach.

Bogatej, wielowątkowej twórczości Judity Vaičiūnaitė przyglądałam się przez pryzmat litewsko-łotewskiego projektu kulturowego, realizowanego mniej więcej od końca lat 70. XX wieku. Był to okres intensywnych kontaktów, współpracy i wzajemnej aktywności przekładowej Litwinów i Łotyszów. Oprócz licznych publikacji w periodykach i almanachach ukazały się wtedy: na Litwie wybór młodej poezji łotewskiej Mes atėjome į šį pasaulį (1985), na Łotwie antologia poezji litewskiej Ausmā dzimusi sirds (1984).

Judita Vaičiūnaitė była tłumaczona na łotewski i tłumaczyła z łotewskiego. Przez niecały rok była żoną łotewskiego poety i tłumacza Hermanisa Margėsa Majevskisa, który już po śmierci poetki wydał autorski wybór jej wierszy w oryginale i po łotewsku (Judite Vaičiūnaite=Judita Vaičiūnaitė: Zemeipies karoties=Žemės prisilietus, Rīga: Tapals, 2002).

W tym kontekście interesujące są przeploty twórczości poetyckiej i przekładowej, atmosfery momentu dziejowego i biografii obojga twórców, wzajemne fascynacje i inspiracje, ale też różnice dykcji i ujęcia tematu.

Z publikowanych w ciągu trzech ostatnich dekad życia zbiorów poetyckich (między Šaligatviopienėš 1980 a Debesų arka z 2000) i przekładów Judity Vaičiūnaitė, ze wspomnień z tego okresu wybrałam utwory, które pozwalają te przeploty uchwycić – m.in. wiersze z motywami kosmicznego śniegu, wędrówki i mgły, miasta (Wilno, Ryga), znaków kultury klasycznej uwikłanych w sowiecką codzienność, estetyzowanego przeżycia, myślenia mitologią bałtycką.

O sieci Archipelagos :

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.